

10 ukrainische
Literaturschaffende
verleihen einer
historischen oder
mythologischen
Figur ihre
Stimme.

Die literarischen
Beiträge werden
von einem
20-köpfigen
Ensemble
als inszenierter
Live-Sound-
scape
umgesetzt.
Ein Besuch
des Live-
Soundscapes
ist während
der Dauer
der Ver-
anstaltung
jederzeit
möglich.

Literarische Beiträge
Natalia Blok, Oles Hchenko,
Vera Bommer, Nikolai Bosshardt, Maria
Borovarska

Serge Honegger, Carola Ruckdeschel, Manuela Casari
Sobol, Pavlo Tekuchey, Anhelina Tekucheva, Yelyzaveta
Timashkova, Karolina Zahorulko

Ensemble
Vera Bommer, Nikolai Bosshardt, Maria
Borovarska

Denis Diachenko
Sofiya Gakh, Yulia Gapunko,
Maryana Maksymuk, Ivan Georgiev, Nicola
Graf, Pavel Ignatov, Yehor
Khanava, Yehor
Polozhnyy, Eugenia
Beuk, Mykylo
Stawing, Oksana
Mytsyk, Viktoria
Kahko



Street Ballads

Live-Soundscape mit Stimmen
aus der Ukraine und der Schweiz

Unterstützt von:
Stadt Zürich Kultur
LANDIS & GYR STIFTUNG
Albert Huber-Stiftung
ERNST GÖHNER STIFTUNG
Fondation Jan Michalski
temperatio
walter haefner stiftung
MIGROS Kulturprozent
CASSINELLI-VOGEL-STIFTUNG

Eine Produktion von
soundscapes.live
QR Code
QR Code
soundscapes.live
Baba Jaga

18.09.2023
19.00-20.30 Uhr
Kunsthaus Zürich,
Chipperfield-Bau

25.09.2023
14.00-15.30 Uhr
Toni-Areal / ZHdK,
Eingangsbereich

28.09.2023
Ab 19 Uhr
Landesmuseum
Zürich, LATE

Gestaltung und Illustration (Baba Jaga), Charis Arnold - Grafikdesign

STREET BALLADS III - UKRAINE

Die 3. Ausgabe der Reihe «Street Ballads» des Kollektivs *soundscapes.live* ist nach den beiden Länderschwerpunkten Schweiz und Bulgarien der Ukraine gewidmet. Neun ukrainische Literaturschaffende haben Texte verfasst, in denen sie einer historischen, mythologischen oder legendenhaften Figur ihre Stimme verleihen. Diese literarischen Beiträge werden von einem 20-köpfigen Ensemble als inszenierter Soundscape umgesetzt. Da sich der Ablauf nach ca. 30 Min. mehrfach wiederholt, ist der Besuch der Aufführung zu jedem Zeitpunkt möglich.

MITWIRKENDE

Literarische Beiträge: Natalia Blok, Oles Ilchenko, Vasyl Karpyuk, Maryana Maksymyak, Dzvinka Matiiash, Halyna Petrosanyak, Yevhen Polozhiy, Eugenia Senik, Oksana Stomina

Ensemble: Vera Bommer, Nikolai Bosshardt, Maria Brovarska, Sarah Brunner, Florian Butsch, Denis Diachenko, Steven Forster, Sofiya Gakh, Yulia Gapchuk, Ivan Georgiev, Nicola Graf, Pavel Ignatiev, Yulianna Khomenko, Viktoria Mytsyk, Katiko Purtseladze, Kostya Solo, Pavlo Tekuchev, Anhelina Tekucheva, Yelyzaveta Timashkova, Karolina Zahorulko

Leitung: Serge Honegger (Dramaturgie und Inszenierung), Carola Ruckdeschel (Kostüme), Manuela Casari (Produktionsleitung)

Biografien: www.soundscapes.live > Street Ballads Ukraine > Performer:innen / Autor:innen

HINTERGRUND

Aus den eigens für die Performance geschriebenen Beiträgen der in der Schweiz und der Ukraine lebenden Autorinnen und Autoren sprechen Hoffnung, Wut, Angst und der Wunsch nach einer Beilegung des Konflikts. Die poetischen Texte evozieren starke Bilder. Sie kommentieren die Gegenwart und nutzen das Literarische, um dem Unaussprechlichen eine Form zu geben. Für die Aufführung wurden die Monologe, Gedichte und Prosatexte teilweise gekürzt. Es ist geplant, sie in ihrer originalen Form zusammen mit den anderen Street Ballads-Texten als Buch zu veröffentlichen. Das 20-köpfige Schauspiel- und Tanz-Ensemble, das sich zum einen aus geflüchteten Performerinnen und Performern aus der Ukraine und zum anderen aus Schauspielerinnen und Schauspielern aus der Schweiz zusammensetzt, liest, spricht, flüstert und singt die Texte. Der Chor aus Einzelstimmen findet im Verlauf der Performance zu unterschiedlichen Formationen im Raum zusammen und lotet das Bedeutungsspektrum der literarischen Beiträge aus. Als Klangelemente kommen Plattenglocken zum Einsatz, mit denen unterschiedliche Atmosphären erzeugt werden. Ihr mehrdeutiger Symbolgehalt reicht vom Friedenszeichen bis hin zum Alarmsignal.



TEXTBEITRÄGE

In der Reihenfolge ihrer Aufführung

Eugenia Senik: Jenseits der Grenzen / Межі

Dzvinka Matiash: Berehynja – Beschützerin (Teil 1) / Берегиня (1)

Natalia Blok: Das Stutenhaupt / Кобиляча голова

Dzvinka Matiash: Berehynja – Beschützerin (Teil 2) / Берегиня (2)

Oksana Stomina: Über Kyjiw aus Kyjiw / З КИЄВА ПРО КИЇВ

Maryana Maksymyak: Fedir / Федір

Oles Ilchenko: Das Mädchen Cassandra / Дівчинка Кассандра

Yevhen Polozhii: Ballade über die Koi Karpfen / Балада про рибок кої

Vasyl Karpiuk: Codename «Dowbusch» / Позивний «Довбуш»

Halyna Petrosanyak: Gedichte

Dzvinka Matiash: Berehynja – Beschützerin (Teil 3) / Берегиня (3)

SOUNDSCAPES.LIVE

Das Kollektiv *soundscapes.live* arbeitet spartenübergreifend, vernetzt kulturelle Akteure und kooperiert mit Partnerorganisationen in der Schweiz und weltweit, um Räume des Austauschs und der Partizipation zu kreieren. www.soundscapes.live

Bisher realisierte Ausgaben der Street Ballads-Reihe sind:

Street Ballads I - Westbalkan (2020/2021)

Kooperation mit 16 Museen in der Schweiz zur antiken Route Via Egnatia (Titel der Performance: I am not alone). Textbeiträge von 14 in der Schweiz lebenden Literaturschaffenden.

Street Ballads II - Bulgarien (2022)

Tour mit einem auf Improvisationen aufbauenden Soundscape durch fünf Städte in Bulgarien mit Schweizer und bulgarischen Performerinnen und Performern. Textbeiträge von neun bulgarischen Literaturschaffenden.

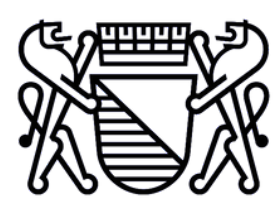
Street Ballads III - Ukraine (2023)

Inszenierter Soundscape mit Performerinnen und Performern aus der Ukraine und der Schweiz. Textbeiträge von neun ukrainischen Literaturschaffenden.



FÖRDERPARTNER

Das Projekt konnte dank der grosszügigen Unterstützung folgender öffentlicher und privater Förderstellen sowie weiterer nicht genannt sein wollender Geldgeber realisiert werden:



Stadt Zürich
Kultur

LANDIS & GYR STIFTUNG

ERNST GÖHNER
STIFTUNG

Albert Huber-Stiftung

temperatio
Stiftung für Umwelt | Soziales | Kultur

Fondation
Jan Michalski



MIGROS
Kulturprozent

walter haefner stiftung

CASSINELLI-VOGEL-STIFTUNG

PROJEKT- UND KOOPERATIONSPARTNER

Wichtige Unterstützung haben folgende Institutionen und Einzelpersonen geleistet:

Milad Ahmadvand (Fotodokumentation), Charis Arnold (Graphik), Annegret Becker (Literarische Übersetzungen), Buchbinderei Konrad, Andrea Disch (Landesmuseum Zürich), Nadja Furrer (ZHdK), Simon Froehling (Tanzhaus Zürich), Judith Hunger (ZHdK), Marcella Incardona (Schauspielhaus Zürich), Eva N. Keller, Cyrill Kennel (ZHdK), Stefan Kreysler (ZHdK), Claudia Kuhn (Kunsthhaus Zürich), Maria Kuznietsova (Fotodokumentation), Catja Loepfe (Tanzhaus Zürich), Claudio Mascolo (Kommunikation, Firma: Allmightchange), Andreas Regler (Plattenglocken-Produktion, Firma: SchlagZu), Annika Reich (Verein: Weiter Schreiben.Jetzt), Ursula Stamm (Verein: NeSTU), Adrian Steger (Haus der Instrumente Schweiz), Christoph Stuehn (Kunsthhaus Zürich), Alec Wohlgroth (Videodokumentation, Firma: Halsundbeinbruch Film)

Kooperationspartner der Street Ballads-Reihe: Art Office Foundation (Bulgarien), Balkans Beyond Borders (Griechenland), Culture Routes Society (Türkei), Elizabeth Kostova Foundation (Bulgarien), Literaturhaus Zürich (Schweiz), New Culture Foundation (Bulgarien), Schweizer Botschaft in Sofia (Bulgarien), Tirana Ekspres (Albanien), Ukrainian Institute (Ukraine), Via Egnatia Foundation (Niederlande)

Wir bedanken uns auch bei sämtlichen Literaturschaffenden, Performerinnen und Performern, Kulturinstitutionen und Förderpartnern der vorherigen Ausgaben der Street Ballads-Reihe. Ohne sie wäre die aktuelle dritte Version nicht entstanden.

KONTAKT

Wenn Sie eine der nächsten Ausgaben von Street Ballads unterstützen oder über kommende Termine informiert werden möchten, freuen wir uns über eine kurze Nachricht auf info@soundscapes.live

SPENDE

Dankbar sind wir für Spendenbeiträge für die nächste Ausgabe von «Street Ballads» und anstehende Festival-Teilnahmen: Über folgenden QR-Code oder die IBAN CH59 0900 0000 1569 9630 0 (soundscapes.live, 8047 Zürich) können Sie uns eine finanzielle Unterstützung zukommen lassen. Selbstverständlich erhalten Sie eine Spendenbestätigung. Herzlichen Dank!

Jetzt mit TWINT
spenden!



QR-Code mit der
TWINT App scannen



Betrag und Spende
bestätigen



Fotos aus den Proben (S. 2 und 3)

© Maria Kuznietsova

Plakatgestaltung und Titelmotiv (S. 1)

© Charis Arnold

soundscapes.live